



La poesia en el pinzell de Picasso

► Una editorial treu al mercat per primer cop en castellà una selecció de poemes del pintor malagueny

MÀLAGA | PEPA LÓPEZ

■ L'editorial Plataforma llança al mercat per primera vegada en castellà una selecció de poemes de l'artista malagueny, un volum que demostra el talent literari del pintor.

És la primera vegada que es tradueixen a l'espanyol els poemes de Picasso. *Poemas en prosa*, en versió d'Ana Nuño, s'endinsa en l'univers de l'artista malagueny deixant patent les seves aptituds literàries.

Passava a l'any 1935 i el genial Pablo Picasso vivia inmers en una crisi sentimental i creativa que el va portar a deixar el pinzell per un temps i agafar la pluma. L'artista malagueny no fou únic en la pintura, el dibuix i l'escultura, sinó que també va plasmar el seu talent en més de 400 escrits. La genialitat artística del pintor de la Plaza de la Merced no trobava límits, i els seus poemes, poc coneguts fins a la seva aparició a França el 1989, en són una bona prova. Ara arriben a Espanya de la mà de l'editorial Plataforma.

Poemas en prosa és el títol d'aquest volum que suposa la primera traducció al castellà dels versos que Picasso va escriure durant més de 25 anys en francès. El treball de traduir a l'espanyol aquests valuosos escrits ha correspost a Ana Nuño, per qui la feina ha suposat un autèntic descobriment. «Jo co-

neixia part de l'obra escrita en castellà de l'artista i de la seva obra teatral, tenia una idea de l'interès literari del pintor. Però portar a terme aquesta traducció m'ha permès descobrir la capacitat de jugar que té Picasso amb tots els recursos lingüístics d'un idioma que no és el seu», assenyala Nuño.

Poemas en prosa està format per més de cent poemes que no segueixen cap estructura lògica ni formal. A través del ritme, el lector coneixerà el fons literari de l'univers de Picasso.

Els seus versos

Els poemes reunits en aquest llibre recorden molt als seus quadres: la sorprenent diversitat que caracteritza la seva

obra plàstica, també present en els seus textos, que se'ns ofereixen a l'estil del collage picassenc, i que adquireixen una brillant i

poètica dimensió visual. La traducció del text assegura que el lector podrà reconèixer els seus quadres en els poemes de Picasso. Jocs de paraules, simbolismes i descripcions visuals que demostren l'amplitud de la paleta literària del pintor. «La part visual està molt present en l'escriptura de Picasso. Alguns dels poemes són

descripcions delirants i descabellades que m'han estat molt difícil de traduir. En algunes ocasions he hagut d'obviar la traducció literal i buscar un equivalent en castellà. Ha estat un treball dur però apassionat», resumeix Nuño. «A qui coneixi l'obra pictòrica de Pablo Picasso, la lectura d'aquest llibre el fascinarà, perquè és un infinit puzzle», afegeix la traductora.

Les obsessions del pintor

Un puzzle de combinacions gairebé infinites amb assumptes com Espanya i la seva Guerra Civil, molt presents en *Poemas en prosa*, així com les obsessions de Picasso que protagonitzen els seus quadres. «No es tracta d'una continuació de la seva obra plàstica, però sí que hi ha una sèrie de temes recurrents que tornen una vegada i una altra, igual que en els seus quadres. El desig eròtic, l'adoració per la dona o la mort són els fils conductors dels poemes», explica la traductora. L'Editorial Plataforma treurà aviat al mercat aquesta autèntica joia de la literatura picassiana, que serà presentada a la ciutat de Màlaga el pròxim dia 18 de novembre en un acte organitzat per la Fundació Picasso - Casa Natal.

Pablo Picasso

